

# 文訊 WORD POWER

法 定 語 文 事 務 署 通 訊 OFFICIAL LANGUAGES AGENCY NEWSLETTER

## 人間色相

顏色本來不過是不同波長的光線。白光穿過稜鏡，析為不同顏色的光線。多虧這種物理現象，世界才變得燦然可觀。

天地山水，花草鳥獸，日月更替，四時轉遞，自然界可說是最能善用顏色的大師。人間色相姹紫嫣紅，顏色的綻放和變換教人目不暇給。從裝飾布置以至藝術、文學的園地，顏色無處不在，也無時不在滋潤我們的感官和心靈。

文字天地同樣色彩繽紛。漢語自古就有豐富多彩的顏色詞。《說文解字》“糸”(音“覓”)部關於絲帛的顏色字就有二十多個。單說青色，漢語就有“紺(音“禁”)青”、“菜青”、“茶青”、“淡青”、“蛋青”、“靛青”、“豆青”、“佛青”、“青”、“天青”、“蟹青”、“玄青”、“雪青”、“藏青”、“花青”、“青灰”等字詞。一些顏色字一字多義，如“青”既可指綠色(青山綠水、青翠綠、青苔)，又可指藍色(青天、青花瓷) 黑色(青絲、青布、青衣、青眼)，使用時可要留神了。

把顏色字與其他字詞組合起來，描繪事物更見生動：桃紅柳綠、面紅耳赤、金碧輝煌……實在是色彩紛陳。且看張愛玲《沉香屑 第一爐香》一段文字：

“山腰 這座白房子是流線型的，幾何圖案式的構造，類似最摩登的電影院。然而屋頂上卻蓋了一層仿古的碧色琉璃瓦。玻璃窗也是綠的，配上雞油黃嵌一道窄紅邊的框。窗上安雕花鐵柵欄，噴上雞油黃的漆。屋子四周繞寬綽的走廊，當地鋪紅磚，支巍峨的兩三丈高一排白石圓柱，那卻是美國南部早期建築的遺風。”

沒有諸色點染，紙上風景可少了幾分流麗，黯然失色。

漢語的顏色詞蘊含深厚的文化象徵意義和感情色彩。中國人以紅色寓意喜慶、幸福、美好，所以說“紅利”、“大紅”、“紅粉佳人”，而黑色則常用來代表倒霉、邪惡，所以說“黑市”、“黑錢”、“黑心”。翻開報刊，以顏色作比喻的例子多不勝數：赤字、清白、藍領、藍籌、黃色電影、綠色團體等等，各行各業都難求“素淨”。不同的民族，顏色的文化涵義不盡相同。中文和英文對顏色字詞的運用有時不謀而合，有時卻大相逕庭。英文的“brown sugar”，我們稱為“紅糖”；我們叫“紅茶”的，洋人叫“black tea”；我們稱嫉妒為“眼紅”，到了英國，就是“green-eyed”了。

顏色字詞通過客觀的描述，引發聯想。了解這些字詞所包含的歷史文化元素，掌握其中用法，可以加強語彙能力，執筆行文自能得心應手。

